

Porozumienie ramowe	Rámcová dohoda
<p>zawarte pomiędzy:</p> <p>Polskie Koleje Państwowe Spółka Akcyjna (dalej jako PKP S.A.) z siedzibą: 00-973 Warszawa, ul. Szczęśliwicka 62, zarejestrowana w Sądzie Rejonowym dla m. St. Warszawy – XII Wydział Gospodarczy pod numerem KRS 0000019193, REGON 000 126 801, NIP 525-000-02051, kapitał zakładowy 10 150 715 600 PLN, jako następcą prawnym Przedsiębiorstwa Państwowego Polskie Koleje Państwowe (PKP), reprezentowana przez Andrzeja Wachę Prezesa Zarządu Dyrektora Generalnego oraz Pawła Pieśniewskiego Członka Zarządu Dyrektora Finansowego, działająca w imieniu Spółek: PKP CARGO S.A., PKP Intercity S.A. i Przewozy Regionalne Spółka z o.o. na podstawie udzielonych pełnomocnictw będących załącznikami stanowiącymi integralną część niniejszego Porozumienia</p> <p>ze strony polskiej</p>	<p>uzavretá medzi:</p> <p>akciovou spoločnosťou Polskie Koleje Państwowe Spółka Akcyjna (ďalej len PKP S.A.) so sídlom: 00-973 Warszawa, ul. Szczęśliwicka 62, registrovaná na Okresnom súde Varšava – 12. živnostenský odbor pod číslom KRS 0000019193, IČO 000 126 801, DIČ 525-000-02051, základné imanie 10 150 715 600 PLN, ako právny nástupca štátneho podniku Przedsiębiorstwo Państwowe Polskie Koleje Państwowe (PKP), v zastúpení Andrzejom Wachom, predsedom predstavenstva, generálnym riaditeľom a Pawłom Pieśniewským, členom predstavenstva, finančným riaditeľom, konajúcou v mene spoločností PKP CARGO S.A., PKP Intercity S.A. a Przewozy Regionalne s.r.o. na základe udelených splnomocnení, ktoré sú prílohami tejto Dohody ako jej neoddeliteľná súčasť</p> <p>zo strany poľskej</p>
<p>i</p> <p>Železnice Slovenskej republiky, Bratislava w skrócie „ŽSR“ z siedzibą ul. Klemensova 8, 813 61 Bratislava, zarejestrowane w rejestrze handlowym Okresného súdu Bratislava I., Odd. Po, vložka č. 312/B, IČO (REGON): : 313 64 501, organ statutowy: inž. Štefan Hlinka Dyrektor Generalny (dalej jako ŽSR)</p> <p>Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s. z siedzibą ul. Drieňová 24, 820 09 Bratislava, zarejestrowana w rejestrze handlowym Okresného súdu Bratislava I., Odd. Sa, vložka č. 3496/B, IČO (REGON): 35 914 921, orgtan statutowy: zarząd reprezentowany przez mgr Mateja Augustina Prezesa Zarządu</p>	<p>a</p> <p>Železnice Slovenskej republiky, Bratislava v skrátenej forme „ŽSR“ so sídlom Klemensova 8, 813 61 Bratislava, registrované v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., Odd. Po, vložka č. 312/B, IČO: 313 64 501, štatutárny orgán: Ing. Štefan Hlinka, generálny riaditeľ (ďalej len ŽSR);</p> <p>Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s. so sídlom Drieňová 24, 820 09 Bratislava, registrovaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., Odd. Sa, vložka č. 3496/B, IČO: 35 914 921, štatutárny orgán: predstavenstvo v zastúpení Mgr. Matej Augustín, predseda predstavenstva a</p>

<p>oraz inż. Antona Jaborka Wiceprezesa Zarządu (dalej jako ZSSK CARGO)</p> <p>Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. z siedzibą ul. Rožňavská 1, 832 72 Bratislava, zarejestrowana w rejestrze handlowym Okręsného súdu Bratislava I., Odd. Sa, vložka č. 3497/B, IČO (REGON): 35 914 939 organ statutowy: zarząd, reprezentowana przez inż. Milana Chúpka PhD. Prezesa Zarządu oraz inż. Igora Kršku, Członka Zarządu (dalej jako ZSSK) ze strony słowackiej.</p> <p>ZSSK i ZSSK CARGO są następcami prawnymi Železničnéj spoločnosti, a.s., na którą wraz z ŽSR przeszły prawa i obowiązki wynikające z Porozumienia między Przedsiębiorstwem Państwowym „Polskie Koleje Państwowe” (PKP) a „Železnice Slovenskej republiky” (ŽSR) o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanego w Warszawie dnia 23 lutego 1995 roku zgodnie z przedmiotem ich działalności.</p> <p>Biorąc pod uwagę, że dokonane zostały zmiany restrukturyzacyjne i organizacyjne stron Porozumienia między Przedsiębiorstwem Państwowym „Polskie Koleje Państwowe” (PKP) a „Železnice Slovenskej republiky” (ŽSR) o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanego w Warszawie, dnia 23 lutego 1995 r., Strony postanawiają co następuje:</p>	<p>Ing. Anton Jaborek, podpredseda predstavenstva (ďalej len ZSSK CARGO)</p> <p>Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. so sídlom Rožňavská 1, 832 72 Bratislava, registrovaná v Obchodnom registri Okręsného súdu Bratislava I., Odd. Sa, vložka č. 3497/B, IČO: 35 914 939 štatutárny orgán: predstavenstvo v zastúpení Ing. Milan Chúpek PhD., predseda predstavenstva a Ing. Igor Krško, člen predstavenstva (ďalej len ZSSK) zo strany slovenskej.</p> <p>ZSSK a ZSSK CARGO sú právnymi nástupcami Železničnéj spoločnosti, a.s., na ktorú boli spolu so ŽSR prevedené práva a povinnosti vyplývajúce z Dohody medzi štátnym podnikom Przedsiębiorstwo Państwowe „Polskie Koleje Państwowe” (PKP) a „Železniciami Slovenskej republiky” (ŽSR) o vzájomnej železničnej doprave, podpísanej vo Varšave dňa 23. februára 1995 v súlade s predmetom ich činnosti.</p> <p>Vzhľadom na reštrukturalizačné a organizačné zmeny vykonané v rámci strán Dohody medzi štátnym podnikom Przedsiębiorstwo Państwowe „Polskie Koleje Państwowe” (PKP) a „Železniciami Slovenskej republiky” (ŽSR) o vzájomnej železničnej doprave, podpísanej vo Varšave dňa 23. februára 1995 sa strany dohodli na nasledovnom:</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 1</p> <p>1.1. Z dniem podpisania niniejszego Porozumienia ramowego traci moc Porozumienie między Przedsiębiorstwem Państwowym „Polskie Koleje Państwowe” (PKP) a „Železnice Slovenskej republiky” (ŽSR) o wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisane w Warszawie, dnia 23 lutego 1995 roku.</p> <p>1.2. Stosunki stron umownych, które były przedmiotem Porozumienia</p>	<p style="text-align: center;">Článok 1</p> <p>1.1. Dňom podpisania tejto Rámcovej dohody stráca platnosť Dohoda medzi štátnym podnikom Przedsiębiorstwo Państwowe „Polskie Koleje Państwowe” (PKP) a „Železniciami Slovenskej republiky” (ŽSR) o vzájomnej železničnej doprave, podpísaná dňa 23. februára 1995 vo Varšave.</p> <p>1.2. Vzťahy zmluvných strán, ktoré boli predmetom Dohody uvedenej v bode</p>

<p>przytoczonego w punkcie 1.1. kierują się następującymi umowami dwustronnymi:</p> <p>a) Umowa o współpracy w zakresie zarządzania kolejową infrastrukturą dla prowadzenia ruchu kolejowego przez granicę państwową pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką z dnia 17.06.2008 r. w brzmieniu ustalonym Aneksem nr 1, zawartym w dniu 31.08.2009 r.</p> <p>b) Umowa o współpracy między przewoźnikami w międzynarodowym kolejowym transporcie towarowym między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Słowacji z dnia 30.09.2008r.</p> <p>c) Umowa pomiędzy PKP Intercity SA a Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. o wzajemnej, międzynarodowej pasażerskiej komunikacji kolejowej zawarta dnia 24.02.2009 r.</p> <p>d) Umowa pomiędzy PKP Przewozy Regionalne a Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. o wzajemnej, międzynarodowej pasażerskiej komunikacji kolejowej z dnia 24.11.2009 r.</p> <p>1.3. Umowami dwustronnymi może być regulowana współpraca także innych podmiotów powstałych z pierwotnych stron umownych.</p>	<p>1.1, sa riadia nasledujúcimi bilaterálnymi zmluvami:</p> <p>a) Zmluva o spolupráci pri správe železničnej infraštruktúry pre výkon železničnej dopravy cez štátnu hranicu medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou zo dňa 17.6.2008 v znení dodatku č.1, ktorý bol uzatvorený dňa 31.08.2009.</p> <p>b) Zmluva o spolupráci medzi dopravcami v medzištátnej železničnej nákladnej doprave medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou zo dňa 30.9.2008.</p> <p>c) Zmluva medzi PKP Intercity SA a Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. o vzájomnej medzinárodnej spolupráci v železničnej osobnej doprave zo dňa 24.2.2009.</p> <p>d) Zmluva medzi PKP Przewozy Regionalne a Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. o vzájomnej medzinárodnej spolupráci v železničnej osobnej doprave z dňa 24.11.2009.</p> <p>1.3. Bilaterálnymi zmluvami môže byť upravená spolupráca aj ďalších subjektov vzniknutých z pôvodných zmluvných strán.</p>
--	--

Artykuľ 2	Článok 2
<p>2.1. PKP S.A. w uzgodnieniu ze spółkami w imieniu których działa, a w imieniu strony słowackiej ŽSR, będą organizować konferencje graniczne i komisje ds. transportu kolejowego. Przewodniczącym posiedzenia będzie przedstawiciel Strony, na terenie której odbywa się dane spotkanie.</p> <p>2.2. Konferencje graniczne odbywać się będą raz do roku na przemian na terytorium polskim i terytorium słowackim. Na konferencji granicznej są rozwiązywane problemy związane</p>	<p>2.1. Akciová spoločnosť PKP S.A. po dohode so spoločnosťami, v mene ktorých koná, a za slovenskú stranu ŽSR budú organizovať pohraničné konferencie a komisie pre železničnú dopravu. Predsedajúcim rokovania bude zástupca strany, na území ktorej sa bude dané stretnutie konať.</p> <p>2.2. Pohraničné konferencie sa uskutočnia raz ročne striedavo na poľskom a slovenskom území. Pohraničná konferencia rieši problémy súvisiace s cezhraničnou</p>

<p>z komunikacją kolejową przez granicę państwową na poziomie zainteresowanych jednostek organizacyjnych.</p> <p>2.3. Komisje ds. transportu kolejowego odbywać się będą raz w roku na przemian na terytorium polskim i terytorium słowackim. Komisja ds. transportu kolejowego podejmuje decyzje na wyższym poziomie zarządzania o nierozwiązanych problemach przedstawionych przez konferencję graniczną.</p> <p>2.4. Strony mogą zapraszać na spotkania inne podmioty po wzajemnym uzgodnieniu. Program będzie proponować Strona organizująca spotkanie po uzgodnieniu z drugą Stroną.</p> <p>2.5. Z wyników obrad wymienionych w punkcie 2.2. i 2.3. będą sporządzane protokoły w języku tej strony, na terytorium której posiedzenie będzie się odbywać.</p>	<p>železničnou dopravou na úrovni zainteresovaných organizačných jednotiek.</p> <p>2.3. Komisie pre železničnú dopravu sa uskutočnia raz ročne striedavo na poľskom a slovenskom území. Komisia pre železničnú dopravu rozhoduje na vyššom stupni riadenia o nedoriešených otázkach predložených pohraničnou konferenciou.</p> <p>2.4. Strany môžu pozývať na stretnutia iné subjekty po vzájomnom odsúhlasení. Program bude navrhovať strana organizujúca stretnutie, po dohode s druhou stranou.</p> <p>2.5. O výsledkoch rokovaní uvedených v bode 2.2. a 2.3. budú vyhotovované protokoły v jazyku strany, na území ktorej sa bude dané rokovanie konať.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Artykuł 3</p>	<p style="text-align: center;">Článok 3</p>
<p>3.1. Niniejsze Porozumienie ramowe wchodzi w życie i obowiązuje z dniem jego podpisania przez wszystkie uczestniczące strony i zawarte zostaje na czas nieokreślony.</p> <p>3.2. Strony mogą wypowiedzieć Porozumienie ramowe z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec roku kalendarzowego, w którym dokonano wypowiedzenia. Jeżeli ze strony słowackiej jedna ze spółek wypowie Porozumienie, dla stron, które Porozumienia nie wypowiedziały pozostaje ono w mocy. Oświadczenie o wypowiedzeniu niniejszego Porozumienia wymaga formy pisemnej i dostarczenia wszystkim stronom niniejszego Porozumienia, pod rygorem nieważności.</p> <p>3.3. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia ramowego wymagają</p>	<p>3.1. Táto rámcová dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisania všetkými zúčastnenými stranami a uzatvára na dobu neurčitú.</p> <p>3.2. Strany môžu dohodu vypovedať s dodržaním šesťmesačnej výpovednej lehoty, s účinkom ku koncu kalendárneho roku, v ktorom bola podaná výpoveď. Ak na slovenskej strane jedna zo spoločností vypovie dohodu, pre strany, ktoré dohodu nevypovedali, ostáva v platnosti. Vyhlásenia o vypovedaní tejto rámcovej dohody musia byť vykonané písomne, a doručené všetkým stranám tejto Dohody, v opačnom prípade budú neplatné.</p> <p>3.3. Všetky zmeny tejto rámcovej dohody musia byť vykonané písomne,</p>

<p>pod rygorem nieważności formy pisemnej w postaci aneksów.</p> <p>3.4. Porozumienie ramowe sporządzone zostało w czterech jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i języku słowackim, po jednym dla każdej ze Stron. Obie wersje językowe mają jednakową moc prawną.</p>	<p>formou dodatkov, v opačnom prípade budú neplatné.</p> <p>3.4. Rámcová dohoda bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch v poľskom a slovenskom jazyku, pričom každá strana dohody dostane po jednom rovnopise. Obe jazykové verzie majú rovnakú právnu záväznosť.</p>
---	---

Warszawa, dnia ...25.05..... 2010 r.

V Bratislave, dňa ...30.6..... 2010

V Bratislave, dňa ...10.6..... 2010

V Bratislave, dňa ...9.6..... 2010

Za PKP S.A.:

Andrzej WACH
Prezes Zarządu
Dyrektor
Generalny

Paweł PIEŚNIEWSKI
Członek
Zarządu

Za ŽSR:

Ing. Štefan HLINKA
Generálny riaditeľ

Za ZSSK CARGO:

Mgr. Matej AUGUSTÍN
Predseda
predstavenstva
Generálny riaditeľ

Ing. Anton JABOREK
Podpredseda
predstavenstva

Za ZSSK:

Ing. Milan CHÚPEK, PhD.
Predseda
predstavenstva

Ing. Igor KRŠKO
Člen predstavenstva